File name: 20200408

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane / Balenge, 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-08

Revised: 2020-05-02

Transcribed by: 莊勻, Muni

1.

Kay Elrenge ngiadrakale ki pitu ki tuki

Kay Elrenge ngi-a-drakale ki pitu ki tuki

This Elrenge REFL-RLS-get.up OBL seven LNK clock

這個 Elrenge 反身-起來 斜格 七 連詞 時鐘

luka mialrealre

luka mialrealre

when morning

在/當 早晨

#e Elrenge woke up at seven o’clock this morning.

#c Elrenge 今天早上七點起床。

#n

2.

Ngiakakaneaku kay aga

Ngi-a-ka-kane-aku kay aga

REFL-RLS-RED-eat-1SG this meal

反身-實現-重疊-吃-第一人稱單數 這個 餐點

#e I dine by myself.

#c我自己用餐。

#n 指我自己吃飯（不需要人餵）。

3.

Ka Elrenge ngiaudulridulri

Ka Elrenge ngi-a-udulri-dulri

That.PROX Elrenge REFL-RLS-RED-dance

那個.近指 Elrenge 反身-實現-重疊-跳舞

#e Elrenge is dancing by herself.

#c Elrenge他自己在跳舞。

#n Ka Elrenge ngi-udulri 也算可以，指Elrenge他自己會跳舞。但此句比較順。

4.

Kaku, ngidrakala

Kaku , ngi-drakale-a

Kaku , REFL-get.up-IMP

Kaku， 反身-起來-命令

#e Kaku, stand up.

#c Kaku，起立。

#n

5.

Drakala ki Kaku

Drakale-a ki Kaku

Get.up-IMP OBL Kaku

起來-命令 斜格 Kaku

#e Go wake up Kaku.

#c 去叫Kaku 起床。

#n 有「去把Kaku挖起床」之意。

6.

Mialrealrenga! Ngidrakala!

Mialrealre-nga ! Ngi-drakale-a !

Morning-PRF ! REFL-get.up-IMP !

早晨-完成 ！ 反身-起來-命令 ！

#e It’s morning! Wake up!

#c 早晨了！起床了！

#n

7.

Kay Elrenge lukavaivai ngiadrakale ki

Kay Elrenge luka-vai-vai ngi-a-drakale ki

This Elrenge when-RED-day REFL-HAB-get.up OBL

這個 Elrenge 在/當-重疊-天 反身-慣常-起來 斜格

valru ki tuki luka mialrealre

valru ki tuki luka mialrealre

eight LNK clock when morning

八 連詞 時鐘 在/當 早晨

#e Elrenge wakes up at eight o’clock everyday.

#c Elrenge每天早上八點起床。

#n

8.

Luiya kay Elrenge lringidrakale ki bangate

Luiya kay Elrenge lri-ngi-drakale ki bangate

Tomorrow this Elrenge FUT-REFL-get.up OBL nine

明天 這個 Elrenge 未來-反身-起來 斜格 九

ki tuki luka mialrealre lrimulregelrege

ki tuki luka mialrealre lri-mu-lregelrege

LNK clock when morning FUT-go-mountain

連詞 時鐘 在/當 早晨 未來-去-山

#e Elrenge will wake up at nine o’clock tomorrow morning because she is going to go to the mountain.

#c Elrenge 明天早上九點要起床因為要去山上。

#n luiya也可以放在句尾。

9.

Lrimulregelrege luiya kay Elrenge

Lri-mu-lregelrege luiya kay Elrenge

FUT-go-mountain tomorrow this Elrenge

未來-去-山 明天 這個 Elrenge

lringidrakale ki bangate ki tuki luka miaelrealre

lri-ngi-drakale ki bangate ki tuki luka miaelrealre

FUT-REFL-get.up OBL nine LNK clock when morning

未來-反身-起來 斜格 九 連詞 時鐘 在/當 早晨

#e Elrenge will wake up at nine o’clock tomorrow morning because she is going to go to the mountain.

#c Elrenge 明天早上九點要起床因為要去山上。

#n luiya也可以放在kay Elrenge後面。

10.

Makadalamenai ki Elrenge lay

Ma-ka-dalame-nai ki Elrenge lay

RECP-STAT-love-3PL.NOM OBL Elrenge so

互相-靜態-愛-第三人稱複數.主格 斜格 Elrenge 所以

lrikarudrangenai

lri-ka-rudrange-nai

FUT-STAT-senior-3PL.NOM

未來-動詞化-耆老-第三人稱複數.主格

#e Elrenge and I love each other, so we are going to get married.

#c 我跟Elrenge 很相愛，所以我們要結婚。

#n 不可以說 ‘Ma-ka-dalame-aku’ 。

11.

Marudrarudrange kay Takanaw si Elrenge

Ma-rudra-rudrange kay Takanaw si Elrenge

RECP-RED-senior this Takanaw and Elrenge

互相-重疊-結婚 這個 Takanaw 和 Elrenge

#e Takanaw and Elrenge is getting married.

#c Takanaw 和Elrenge正在結婚。

#n 因是父系社會，通常男生名放前面。若是入贅才會是女生名放前面。

12.

Aisi lu makadalamenai ki Elrenge

Aisi lu ma-ka-dalame-nai ki Elrenge

If COND RECP-STAT-love-3PL.NOM LNK Elrenge

如果 條件 互相-靜態-愛-第三人稱複數.主格 連詞 Elrenge

lrikarudrangenai

lri-ka-rudrange-nai

FUT-STAT-senior-3PL.NOM

未來-靜態-耆老-第三人稱複數.主格

#e If Elrenge and I love each other, we get married.

#c 如果我跟Elrenge 很相愛，我們會結婚。

#n Elrenge後不能放lay

13.

Kay babila patubi ki Takanaw

Kay babila pa-tubi ki Takanaw

This monkey CAUS-cry OBL Takanaw

這個 猴子 使役-哭 斜格 Takanaw

#e This monkey makes Takanaw cry.

#c 這個猴子讓Takanaw哭了。

#n

14.

Kay babila patubi ki Takanaw, anikamani makiucu

Kay babila pa-tubi ki Takanaw , anikamani ma-kiucu

This monkey CAUS-cry OBL Takanaw , because INT-afraid

這個 猴子 使役-哭 斜格 Takanaw， 因為 加強-害怕

kay Takanaw ki babila

kay Takanaw ki babila

this Takanaw OBL monkey

這個 Takanaw 斜格 猴子

#e This monkey makes Takanaw cry, because Takanaw is so afraid of monkey.

#c 這個猴子讓Takanaw哭了，因為Takanaw很怕猴子。

#n ‘anikamani’ 有時也可以’kamani’代替，但這個比較少單獨用。

15.

Kay ama paudulri ki Takanaw

Kay ama pa-udulri ki Takanaw

This father CAUS-dance OBL Takanaw

這個 爸爸 使役-跳舞 斜格 Takanaw

#e The father makes Takanaw dance.

#c 這個爸爸讓Takanaw 跳舞。

#n

16.

Makiucaku musuane

Ma-kiucu-aku musuane

INT-afraid-1SG.NOM 2SG.OBL

加強-害怕-第ㄧ人稱單數.主格 第二人稱單數.斜格

#e I’m afraid of you.

#c 我很怕你。

#n

17.

Pakakiucusu nakuane

Pa-ka-kiucu-su nakuane

CAUS-STAT-afraid-2SG.NOM 1SG.OBL

使役-靜態-害怕-第二人稱單數.主格 第一人稱單數.斜格

#e You make me afraid.

#c 你讓我害怕。

#n 不能用Pa-kiucu

18.

Marudrange

Ma-rudrange

INT-senior

加強-耆老

#e seniors over 50

#c 五十歲以上長輩

#n

Appendix: Budai Rukai Number System

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Rukai | English | Chinese |
| Vaeva | One | 一 |
| Drusa | Two | 二 |
| Tulru | Three | 三 |
| Supate | Four | 四 |
| Lrima | Five | 五 |
| Eneme | Six | 六 |
| Pitu | Seven | 七 |
| Valru | Eight | 八 |
| Bangate | Nine | 九 |
| Mangeale | Ten | 十 |
| Mangale si vaeva | Eleven | 十一 |
| Mapusale | Twenty | 二十 |
| Matulrulu | Thirty | 三十 |
| Masupatele | Forty | 四十 |
| Malrimale | Fifty | 五十 |
| Maeneme | Sixty | 六十 |
| Mapitulu | Seventy | 七十 |
| Mavalrulu | Eighty | 八十 |
| Mabangate | Ninety | 九十 |
| Iday | One Hundred | 一百 |